

Alessandro Striggio

IL CICALAMENTO
DELLE DONNE
AL BUCATO

Edited by

Oliver Doyle

EDITION MUSICA ANTICA

Edition Musica Antica, Rotherhithe, London.
© 2024 by Musica Antica Rotherhithe.

This volume has been made freely available to facilitate study and performance by the generosity of the Cavalli Charity, which seeks to advance learning and education in the field of early music.

For more editions of rare music and its performance in London, please visit www.musicaantica.org.uk.

ISMN 979-0-9002478-7-2



Contents

Editor's note i

Text & Translation v

IL CICALAMENTO DELLE DONNE

Prima Parte a 4: Nella vaga stagion 1

Seconda Parte a 7: Buon giorno belle donne 7

Terza Parte a 7: Ho udito che la fante 17

Quarta Parte a 7: Non ti ricorda quando 24

Quinta Parte a 7: Orsù stendiamo questi panni 35

Editor's Note

'Ma capriccioso pensiero fu quello d'Alessandro Striggio, il quale, per burlarsi di questa così licentiosa sorte di compositioni musicali (canzoni che i Francesi chiamano Chansons des comediens), rappresentò gratiosamente in concerto di molte Parti que'cicalamenti che fanno le Lavandaie al bucato; dove molto acconciamente sono intessute, quelle Repliche, e chiacchiere diverse e frequenti salti d'una cosa in un'altra, che a quel soggetto quadravano.'

'But a capricious thought was that of Alessandro Striggio, who, to make a play on this very licentious type of musical composition [which the French call *Chansons des comediens*], gracefully represented in many parts the chatter that washerwomen make when doing their laundry; where those replies, different chatter and frequent leaps from one thing into another, which fit into that fleeting situation, are very appropriately woven together.'

Giovanbattista Doni, *Compendio del trattato de' generi e de' modi della musica* (Rome: Andrea Fei, 1635), 117–8.

Alessandro Striggio's *Il Cicalamento delle Donne al Bucato* (The Gossip of the Women at the Laundry) has received relatively scant attention, both from musicologists and performers. Angelo Solerti had once identified it, alongside later madrigal comedies by the likes of Adriano Banchieri and Orazio Vecchi, as a direct ancestor of opera, but this idea has long since been set aside, and with it seemingly most interest in the piece.¹

¹ Christina Furhmann, "Gossip, Erotica, and the Male Spy in Alessandro Striggio's *Il Cicalamento delle donne al bucato* (1567)," in *Gender, Sexuality, and Early Music*, edited by Todd C. Borgerding, (London; New York: Routledge, 2002), 167–97, at 168.

Christina Furhmann is the first to have dedicated a study to it, providing an invaluable dissection of Striggio's ribald libretto, but little attention is paid to Striggio's music.² The first modern edition of *Il Cicalamento* was completed by Bonaventura Somma in 1947. It remains perfectly serviceable, if difficult to come by, lacking in Furhmann's awareness of the prevalence of double-entendre in the text, and cluttered by interpretive interventions which the performer in the twenty-first century could do without. This volume represents an attempt to render a work which is interesting both from a musical and socio-historical perspective more accessible, providing a clear score which does little more than render the original partbooks into a score format with modern clef conventions, and an accurate English translation.

Il Cicalamento delle Donne al Bucato

Il Cicalamento was first printed by the Scotto press in Venice in 1567, in a collection also containing Striggio's *La Caccia* (The Hunt) and a *Lamento di Didone ad Enea* (Dissimulare Etiam Sperasti) by Cipriano de Rore, setting lines 305-319 from book IV of Virgil *Aeneid*. This was not the first time this lament had appeared alongside less elevated, vernacular texts in print; a setting of the same text by Filippo di Lurano had been printed in Petrucci's *Frottole Libro VIII* (Venice, 1507). Nevertheless, the *Lamento* was quickly supplanted by another madrigal in two parts by Striggio, *Il Gioco di Primiera*, for a new edition published in 1569.³ A final edition containing *Il Cicalamento*, *La Caccia* and *La Primiera* was published in 1584. The only surviving manuscript source, possibly dating to the latter sixteenth century but more probably

² Ibid.

³ For a detailed discussion of *Il Gioco di Primiera*, see Paul Schleuse, *Singing Games in Early Modern Italy: The Music Books of Orazio Vecchi* (Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press, 2015), 178-186.

the early seventeenth century, is preserved in the Library of Christ Church College, Oxford (Mus. 1155-61).⁴ The partbooks of the three printed editions are somewhat scattered between institutions in Italy, Belgium, The Netherlands and the UK, with no library holding a complete set.

That *Il Cicalamento* held some acclaim is suggested not only by the relatively high number of editions it appears in, but that it is mentioned in two seventeenth century musical commentaries: Giovanbattista Doni's relatively well-known *Compendio*, quoted above, and the second book of the Ercole Bottrigari's *Il Melone*, where he credits Striggio with having realised that polyphony presented the perfect medium for representing the jumbled concurrence of several strands of conversation at once.⁵

Bottrigari also recognised - more precisely than Doni did - that Striggio had something of a model not merely in the French *Chansons des comediens*, but precisely in Clement Janequin's *Le Caquet des Femmes* (The chattering of the women), first printed by Attaignant in Paris in 1544.⁶ *Le Caquet* followed a set of similarly dramatic works by Janequin published in the 1520s, and for which he is perhaps now best-known: *La Guerre* (The Battle, also known as *La Bataglie*), *La Chasse* (The Hunt) and *Le Chant Des Oyseaux* (The Song of the Birds). These were also printed in Venice as a collection by Antonio Gardano in 1545. Where Striggio first encountered Janequin's work

could be anyone's guess, and certainly not limited to encountering partbooks printed in Venice, which he visited in 1560, but his own *La Caccia* and *Cicalamento* were clearly inspired directly by Janequin's works, *Il Cicalamento* representing the first madrigal comedy written in Italian.

Striggio's *Cicalamento* presents some notable divergences from its model. Where the physical location of Janequin's *Caquet* isn't specified, the setting of the *Cicalamento* is described in the *Prima Parte* by a male onlooker who encounters the women washing cloth around a water source. In Striggio's text this body of water is a rather arcadian 'clear and living fountain' (un chiar'e vivo fonte) and in his title a more quotidian water source used specifically for washing clothes (bucato). The nature of the *Cicalamento*'s narrator as an onlooker, and the elevated language of the *Prima Parte* – double entendre aside – is perhaps meant to parody similar situations found both in classical and contemporary verse. One example is Pietro Bembo's sonnet *La mia leggiadra e candida angioletta* (published in a revised version in Venice in 1540), in which the onlooker is awestruck by the beauty of a group of women singing in rural seclusion.⁷ A possible source of humour, then, is that the onlooker in *Il Cicalamento* does not overhear the same ethereal music of the 'honest and esteemed' (d'onestade e pregio) women which Bembo describes, but the gossip and sexual exploits of a group of working

⁴ Jonathan Wainwright, *Musical Patronage in Seventeenth-Century England: Christopher, First Baron Hatton (1606-1670)* (Aldershot: Scolar, 1997), 417.

⁵ 'Onde inventione di contrapunto tale non è punto proportionata alla diletatione uniuersale; Oltre che co'l suo così, dirò; Babuinare, cioè è del suo trasportare non solamente delle Sillabe: ma delle parole, & talhora anco delle Chiuse, & de' versi intieri: & co'l suo così giostrare, & contendere delle parti insieme rappresentandoci l'antica Torre di Babelle, ò uno intricatissimo viluppo à guisa del cicalamento del le persone plebee, & vili: Come il gentilissimo Alessandro Striggio

imitando Gianequino nel suo Cache'de'femmes volle facilmente dimostrarci con quella sua Musica del Cicalamento delle Donne al Bucato.' Ercole Bottrigari, *Il Melone* (Ferrara: Vittorio Baldini, 1602) II, 5.

⁶ Rolf Norsen, Clément Janequin: French Composer at the Dawn of Music Publishing (Rochester, NY: University of Rochester Press, 2024), 136. The USTC (www.ustc.ac.uk) records a second edition (Paris, Nicolas du Chemin, 1555).

⁷ Pietro Bembo, *Rime* (Venice: s.n, 1540), fol. 5v.

women, and the occasional man whose amorous entreaties disrupt the chatter in the Seconda, Terza and Quinta Parti. Unlike the *Caquet*, which features dialogue from women from across society, all of Striggio's female interlocutors are servants carrying out tasks for their employers, their freedom to go as they please in order to wash clothes and purchase goods (something denied to wealthier women in Venice and Florence at this time, who passed most of their time shielded from public view) also placing them at the mercy of sexual advances, and giving them liberty to take up sex work, as described at the end of the Terza Parte.

That the setting isn't an arcadian one – in which the women are hidden from view and the only onlooker is the narrator – but perhaps a busy, urban thoroughfare, is suggested by the interruptions of amorous men. In each instance, Striggio uses what Nino Pirrotta and Christina Furhmann have termed 'popular' songs to differentiate these entreaties from the general chatter. The first, and most noticeable to appear is *Ti parti cor mio caro* (Seconda Parte, bars 40-60, Canto, Quinto and Basso, of the present edition). A song of the same name was published in *Villotte alla Padoana* (Venice: Antonio Gardano, 1557, no. 15), in a collection authored by Filippo Azzaiolo, though he only admitted as much in the preface to the second volume, appearing in 1560 and published by the Scotto Press. Striggio provides only two of the three verses included in Azzaiolo's collection, the settings differing enough to perhaps show independent transcriptions of a popular tune; the third verse printed in *Villotte alla Padoana*, differing in rhyming scheme, appears in this light as though it might have been an addition by Azzaiolo. Although Furhmann posits that this tune would have been popular enough to be

'well known to a Tuscan audience' (Striggio working most of his life for the Medici) its inclusion in a selection of Paduan songs places it very much in the Venetian sphere, and perhaps centres the setting in the Veneto, too.⁸ In 1975, Nino Pirrotta identified the text of a song mentioned in the play *Gl'Intronati* (1531), and by Pietro Aretino in his *Ragionamenti* (and also in his *Rime*, XXXII) as occurring in the Quinta Parte (bars 49-65, across all the voices), Striggio's setting perhaps representing the only source to preserve a once well-known tune.⁹ One final example of a 'popular song' at the moment remains informed conjecture; Furhmann supposes *O Caterina perche non fili tu?* to be a quotation of a popular song (the first line asked by the soprano, and answered by the tenor through bars 29-42).¹⁰ With a formal rhyming scheme and syncopated, repetitive melody (much like that of *Ti parti cor mio caro*), it bears the hallmarks of a preexisting song, woven by Striggio into his polyphony. Like Furhmann, however, we have been unable to identify any other sources for either its text or melody.

The attribution of the text for *Il Cicalamento*, or indeed whether Striggio wrote them himself, is unknown. One might reasonably conjecture – if also slightly romantically, in the absence of any evidence – that Striggio wrote the text, given his son Alessandro Striggio the Younger was to write the libretto for Monteverdi's *L'Orfeo*. With the exception of the Prima Parte, which is set as a Petrarchan sonnet, the text is largely free verse, differing from Janequin's *Caquet*, which maintains rhyme throughout. The topics of conversation vary, from enquiring after lovers and gossiping about neighbours to more quotidian affairs, such as the price of certain cloth and the monotony of work as a female servant.

⁸ Furhmann, "Gossip, Erotica, and the Male Spy," 195.

⁹ Nino Pirrotta, *Li due Orfei: Da Poliziano a Monteverdi* (Torino: Einaudi, 1975), 129-30.

¹⁰ Furhmann, "Gossip, Erotica, and the Male Spy," 195.

Armed with Furhmann's study of the text, one finds *double entendre* in almost every line of conversation at even the most casual glance. Conversations often cross over one another, and while it is not possible to assign consistent *dramatis personae* to any part, much of the fun of the piece - looking at it not from the perspective of a modern concert audience, but from the amateur performers of Striggio's day, singing from partbooks - must have laid in the surprise of hearing frivolous and licentious conversations unfolding in the other parts, each singer unaware of the text assigned to their fellow performers. Jokes about sodomy, whether between two men or a man and a woman, account for most of the *double entendre*, but the principal source of humour was the freedom and openness with which working-class women conducted their sex lives. This music was written for the enjoyment of amateur performers of the middle and upper classes, and the better part of that enjoyment was in the ridicule of their servants.¹¹

The excerpts from 'popular' songs which appear in the Seconda, Terza and Quinta *Parti* give some structure to their sections, and there are several 'set pieces', where a particular event or line of conversation draws the attention of all seven voice parts. In the Terza Parte, conversations are halted as the ensemble tries to prevent a bird of prey from snatching a chick. In the Quarta Parte, one woman draws the attention of the others in recounting her last encounter with an admirer, the cries of *gran merce speranza* which end the *parte* perhaps mimicking the moment of orgasm the admirer would have experienced had she indulged him. In the Quinta Parte, a fight which breaks out over menstrual linen provides the peak of a dramatic arc - at which point the narrator also makes a brief appearance to comment

on the situation - before the women make up, and bid their farewells. After so much explicit material casting the women as lacking in the virtues of decorum and modesty so vigorously imposed on their wealthier counterparts, the closing scene, depicting the women arranging when to see each other again, and calling to each other to 'stay safe' (*Sta sana*), appears almost movingly sympathetic.

Editorial Practice

This edition has been created with the aims of clarity and minimal intervention at its heart. Clefs have been modernised, bar lines added, and missing accidentals suggested in accordance with the laws of *musica ficta*, but time signatures and note values remain as found in the 1567 edition. The text is also reproduced as per the 1567 edition, including a lack of many of the accents expected in modern Italian (which are abundant in the 1584 edition). We have added commas to separate repeated text for the sake of greater clarity, otherwise maintaining the paucity of punctuation found in the 1567 edition. The use of italics in the underlay indicates where ditto marks occur in the 1567 edition.

While the translation provided is our own, it is heavily indebted to that produced by Christina Furhmann. No libretto source - which might have presented a structure for the text otherwise obscured in Striggio's setting of it to music - is known, and as such we have preserved the structure which Furhmann has crafted. Where any innuendo might be lost on the modern reader, we have referred to Furhmann's excellent lexicon of euphemisms, itself based on Jean Toscan's, *Le Carnaval du Langage*.¹²

Oliver Doyle

¹¹ Furhmann, "Gossip, Erotica, and the Male Spy," 170.

¹² Jean Toscan, *Le Carnaval du Langage*, 4 vols (Lille: Presse Universitaires de Lille, 1981).

TEXT & TRANSLATION

PRIMA PARTE

Nella vaga stagion che premer suole
Cinthio di Friso il prezioso velo
E che'l destrier del vecchiarèl Sileno
D'amor tutto ripieno
Sì duol ne vede l'ora
Di trovar l'orme de la sua signora
Mi trovai press'a un chiar'e vivo fonte
A cui d'intom'intorn'in giro poste
Stavan di donne variate schiere
Ch'in diverse maniere
I lor candidi veli in quel bagnando
Ridean e hor con motti hor con risposte
Stendendoli su l'erbe al caldo sole
Dicean queste parole.

In the fair season when oft
Apollo presses upon Phrixus' precious fleece,¹
and when the nimble steed of old Silenus,²
with love replete,
aches, nor can wait
to find out his lady,
I found myself by a clear and living fountain,
around which in circles were
stood divers groups of women,
who in various ways,
their white veils washing therein,
laughed, and now with jibes, now with ripostes,
laying them on the grass 'neath the hot Sun,
said these words:

SECONDA PARTE

Buon giorno, belle donne
A te il buon anno
O tu sei qui Pasquella
Come la fai col tuo leggiadr' amante?³
Mal è che l'arrogante

Good day, fair ladies,
-To you a good year.
Oh, you here, Pasquella -
How are you and your gallant lover?
-Bad, the saucy scoundrel

¹ In this instance Apollo personifies the Sun; in Greek myth, Phrixus brings the Golden Fleece to Colchis.

² 'Destriero' has a double meaning, and can be read as Silenus' horse, or his penis. *Furhmann, Gossip, Erotica, and the Male Spy*, 190.

³ 'Leggiadro' suggests active sexuality.

Mi fugg'e mi disprezza, ne mi vale
 Pelar le ciglia n'imbiacarm'il viso
 Mio con dolce riso
 Mi dono un bel bacio⁴ l'altra notte
 Sai tu questa novella?
 La figlia di Lucio mio vicino
 vol maritarsi con un bel figliolo⁵
 Che? Ch'e quel che dici?
 E quella del fornaio
 Vol tuor marit'anch'ella
 Non è gran meraviglia
 Tosto ne vien quel ch'altrui non aspetta⁶
 Venendo hier dal ballo
 Il mio drudo⁷ scontrai che mi fè dono
 D'un pettin di sei fusi e d'un specchietto⁸
 Oime quanto belletto
 Si pon mai certa vecchia ch' io conosco
 Saria mai quella da quel occhio losco
 Ch'e si gentil e destra cavagliera?
 E d'essa
 Ove n'andavi l'altra sera?
 A portar, di voler di mia padrona
 Questo filato bello ad imbiancare
 Ti parti cor mio caro,
 Mi lass'in piant'amaro
 E senz'alcun riparo
 L'anima senza te⁹
 Non ti partir da me
 Deh, cor mio caro, per la tua fè
 E pur se voi andare
 Ricordati tornare
 Mia vita non puo stare
 Un'ora senza te
 Non ti partir da me
 Deh, cor mio caro per la tua fè
 Attende piu a l'amore?
 Piu che mai
 E a dirloti in secreto
 Me ne voglio partir fra quattro giorni
 E faccia poi l'amor con chi li piace
 Buon pro le faccia.

*Flees and despises me, it serves me neither to
 pluck my eyebrows or whiten my face.*
 Mine, with a sweet laugh,
 Gave me a good kiss the other night.
-Do you know this story?
*The daughter of Lucio, my neighbour,
 Would wed a handsome boy*
 What? What are you saying?
*-And that girl from the bakery
 would take a husband too.*
 It's no great marvel!
-The next to come will be one you don't expect.
 Coming yesterday from the dance,
 My lover met and made me a gift
 Of a comb, six spindles and a little mirror.
-Alas, how much paint
Is that old lady I know ever putting on.
 Could it ever be that purblind one
 Who's a gentile and rich dame?
-It's her
 Where were you going the other night?
*-To bring, at the bidding of my lady,
 This nice cloth for washing.*
 You leave, my dear heart?
 you leave me in bitter weeping
 and devoid of any cure
 is my soul without you.
 Leave me not,
 ah, my dear heart, by your faith!
 And if you must go,
 remember to return;
 my life cannot be
 one hour without you
 Leave me not,
 ah, my dear heart, by your faith!
-Would you still wait for love?
 More than ever
 And to tell you a secret:
 I want to leave here in four days
 and he can dally with whoever he wants!
-Good for him.

⁴ 'Bacio' was a common euphemism for far more activity than a kiss.

⁵ 'Figliolo' could be taken to mean the penis.

⁶ Their search for a husband is most likely to cover the fact that they are pregnant.

⁷ 'Drudo' can be taken to mean a known philanderer or lecher.

⁸ Each of these gifts has a double meaning, the comb and spindle standing for the penis, and mirror a sexual partner. 'Fuso' was an insult used for a deceitful woman.

⁹ 'Anima' was a metaphor for the penis, and 'cor' indicative of either the male or female sexual organ.

TERZA PARTE

Ho udito che la fante
De l'hoste¹⁰ mio vicino
Intendi se tu voi è maritata
Con un che si dimanda Bocalino¹¹
Quale la tien ristretta
Per gelosia in una cameretta¹²
Ho udit'anch'io che questo
Non è froda non certo
Quest'e ben peggio¹³
Oh vedi ved'il nibbio
Che ne port'un polcin gridate
Ahi ahi
Pin pin pin
Gridate ai Gridate ai ai ai ai
Oh ti si secch' il becc'¹⁴ augel rapace
Lasciamol giro o quanto mi dispiace
Quel che la Nanna dice
Che cosa per tua fè?
Ch'un a radice¹⁵
La magn' havanti pasto ser Petruccio
L'ho udito dir anch'io
E peggio il Lollo mio
Il Lollo mio ch'a mattin levossi
Col capo nelle braghe de Galante
Cosi disse la fante
O Caterina perche non fili tu?
Non voglio filare
Ne filero mai piu
Che s'haggi'un par de scarpe¹⁶
No me l'hai compre tu,
Me l'haggio ben guadagnate
D'andar in giù e in sù
Di su, di giù, di qua, di la,
Come meglio m'e pars'e mi parra
Haggio ancora speranza
Ch'amor m'aiutera
Deh taci per tua fè non piu contrasto.¹⁷

I heard that the servant
Of the innkeeper my neighbour –
Hear me, if you will – is married
To one called Bocalino
Who keeps her confined
By his jealousy to a tiny room.
*-I also heard that this
It's no lie, certainly not!*
This is even worse
*-See that kite
which carries away a chick – scream!
Ahi ahi!
cheep cheep cheep
Scream, ai! Scream! Ai ai ai ai!
Oh may your beak go dry, greedy bird!
Let's let him go... Oh how much I dislike
What granny says
-What, by your faith?
That a radish
Ser Petruccio eats before every meal
-I've heard the same too.
My Lollo is worse...
My Lollo who of a morning wakes
With his head in Galante's pants...
So said the servant girl.
O Caterina, why don't you spin?
-I don't want to spin
Nor will I spin again
For if I have a pair of shoes,
You didn't buy them for me –
I earned them well myself,
Going down and up,
Up and down, here and there
As best it seemed and will seem
I have yet hope
That love will help me.
Oh quiet, by your faith, no more arguing.*

¹⁰ Fuhmann notes the association between 'Oste' and 'Osteria' and sodomy. *Ibid*, 191

¹¹ Florio gives 'bocalino' as a spout pot; perhaps a euphemism for a rotund man with a small penis.

¹² Fuhmann notes that 'cameretta' implied sodomy. *Ibid*, 189.

¹³ Fuhmann gives 'peggio' as sodomitical, in opposition to the licit intercourse symbolised by 'meglio'. *Ibid*, 191.

¹⁴ Fuhmann gives the beak (becco) of a bird as a euphemism for the penis. *Ibid*, 189.

¹⁵ Radishes have a long history of comparison with sexual acts. Here Fuhmann suggests it is a euphemism for the penis. *Ibid*, 192.

¹⁶ The vagina and anus. See Fuhmann, 191.

¹⁷ The link between the physical act of spinning and prostitution is thinly veiled here, Caterina hoping that a marriage will end the need for her to earn a living.

QUARTA PARTE

Non ti ricorda quando, oggi fa l'anno
Venn'a marito quella villanella
Che si pensava che la sua bellezza
Mai non mancasse?
Suo danno se fu stolta
Hora tu vedi com'ella stà
Io ti vorrei pur dire
Ma tu te ne voi gire
Anch'io partir vorrei
Perche madonna spesso mi constringe
A far pan e bugada in un sol giorno
Ma l'amor del mio Ruspa mi ritiene.
Ciascuno viv'in pene
C'hai tu?
Nol saprei dir se non ch'io sento
Da certo piccicore arderm' il core
Sarai forse amalata
E piu prest'un terror c'ho chius'in l'ossa
Per la fantasma che m'apparv'her sera
Nol dir, se tu non voi ch'altrui il sappia
Hor lasciam giro
Volete ch'io vi faccia
Smascelar tutte quante dalle risa?
Si, di presto, di gratia
Andand'a casa ah ah nol posso dir
Mi venn'incontra quel che
Tanto mi segue per la via¹⁸
Eh eh eh ah ah oh oh oh
Oh che vogli'hebb'io di lavargl'il viso¹⁹
Ti volea forse stropicciar la schena
E'l meritava
E perche nol facesti, pazzarella?
Non son huomin'anch'cssi?
Et io ti dico
Che quando pur ben io l'havessi fatto
Gran mercè gran mercè speranza mia
Mi raccomand'a voi m'havrebbe detto.

Do you not remember, this day last year,
When that country girl was married,
Who thought that her beauty
Would never be lost?
*-Her fault if she was a fool
Now see how she looks*
I would like to tell you,
but you want to leave...
*-I too want to leave
because my lady often forces me
to make bread and launder in a day
but love for my Ruspa keeps me here.*
Everyone lives in pain
What's wrong with you?
I know not how to describe it, but I feel
A certain burning in my heart
-Maybe you are sick?
More likely a terror pent up in my bones
from the ghost that came to me last night
-Don't say, if you don't want them to know
Now let me go
Do you want me to make all your
Cheeks burst from laughing?
-Yes, quickly, thank you
Going home – ha ha, I can't say it! –
I was met by the guy
who always follows me through the street
[laughter]
Oh how I wanted to wash his face
-Maybe he wanted to scratch your back
He deserved it
And why didn't you, silly girl?
-are they not men too?
And I tell you,
That if I had really done it:
'Many thanks, my love,
I commend ye' he would have said.

¹⁸ A euphemism for sodomy. See Fuhmann, 192.

¹⁹ The sexual act. *Ibid*, 191.

QUINTA PARTE

Orsu stendiamo questi panni
mentr'ha gran forz'il sole
A fatti
Dici'l ver
Ma, voi madonna,
Perche vi fate vostra quella tela
Ch'adopro a miei bisogni al
Fin del mese
Dici a me?
Si
T'agabbi se tu credi
Che sia tuo questo straccio che mai fosse
Et io dico ch'e mia
Non dic'il ver
Tu menti per la gola
Aspettami puttana mariola
Ladra porca sei tu fante mariola²⁰
Va trova i birri
E tu d'osti e Giudei!²¹
Traditora, to questo²²
Ah poltrona to questo
E tu quest' altro
Ah ti venga la peste
Ha ingorda Lupa lascia i capelli²³
E tu non mi pellare
E tu non mi tirare
Hai lascia hai lascia, dico
E che diavol fate?
Vi volete distrugger da voi stess'
E cavar gl'occhi? Stat'a dietrol
Su, presto e fate pace
E cantiam qualche vers'ad alta voce
Comincia e fa sottil ch'io faro grosso
Ti par c'habbin buon tempo,
Queste giovane pazz'e spensierate
O quest'e bel filato.
Quanto puo gir al braccio per far tela
No'l saprei dir, percio che'l mio padrone
Lo compr'her ser si fatto sui mercato

Now let's lay these clothes out
While the sun is strong.
-Indeed
Good thought.
-But you, lady,
Why are you sorting that linen
Which I needs must use
At the end of the month?
Are you speaking to me?
-Yes!
You jest if you think
That this rag was ever yours
-And I say that it is mine
You're not telling the truth
-You lie from your gullet!
Wait for me, you whore, you thief!
A filching pig you are, servant, thief!
-Go find the bailiffs!
You're only good for innkeeps and Jews!
-Traitor, take that!
Ah you rascal, take that!
-And you, have this one too!
Ah, a pox on you!
-Ha, greedy shewolf, leave my hair alone!
And you, don't pluck me!
-And you, don't pull me!
Ahi, let go, let go I say!
-And what the devil are you doing?
Do you want to destroy yourselves
And dig out your eyes? Stand back
Up, quick and make peace,
And we'll sing some verses out loud.
Begin and go quietly, because I'll sing loud
Does it seem that they are having a good time,
These young, silly, careless girls?
-O this is well spun
How many armlengths to make a cloth?
I don't know, because my master
Bought it last night, done so at the market

²⁰ Fuhmann notes that 'fante' can be read as one who is sexually submissive, the lot of the maidservant often being to submit to the whims of their master. *Ibid*, 190.

²¹ A law was passed by the Quarantia in Venice in 1429 outlawing sexual relations between gentiles and jews. See Benjamin Ravid, "The Legal Status of the Jews in Venice to 1509," *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, vol. 54, (1987), 169–202, at 185.

²² Fuhmann gives 'Traditora' as a byword for someone who submits to sodomy. *Ibid*, 192.

²³ Fuhmann gives 'Lupa' as contemporary slang for a prostitute. *Ibid*, 191.

Che fa lo mio amore che'l non viene?
L'amor d'un 'altra donna me lo tiene
Oh quant'è pazzo, quel e pien d'errore
Eh 'in sua vecchiezz'aspett'a far l'amore
Non saria'l mondo piu di me felice
S'io potesse mangiar de la radice
Ola? Ola brigata e tempo di partirsi
Ch'e ser'homai
Partiam
A Dio, Lena gentile, a rivedersi
A Dio, Angioletta bella, a rivedersi
Quando?
Diman matin al forno
Sarai di buon ritorno
Stà san'a Dio
Basciami, a Dio, mi raccomando.

*-What does my love that stops him coming?
The love of another keeps him from me
Oh how mad, he's full of error
If at his age he expects to make love
The world would have none as happy as I
If I could eat some radish
Hello? Ladies it's time to leave
For 'tis evening already
-Let's go
Farewell, lovely Lena, see you soon.
-Farewell, fair Angioletta, see you again.
When?
-Tomorrow morning at the bakery
You'll be welcome
-Stay well, goodbye!
Kiss me, goodbye, I commend myself to ye!*

IL CICALAMENTO DELLE DONNE AL BUCATO

PRIMA PARTE

Alessandro Striggio (1540 - 1592), First published in
Il Cicalamento delle Donne al Bucato (Venice: Girolamo Scotto, 1567)

Anon.

Musical score for the first system, featuring four vocal parts: Alto, Tenore, Quinto, and Basso. The music is in 3/8 time and D minor. The lyrics are: Nel - la va - - - ga sta - gion, nel - la

Musical score for the second system, continuing the vocal parts. The lyrics are: va - - - ga, nel - - - la va - - - ga sta - gion nel - la va - - - ga, nel - - - la va - ga sta - va - - - ga sta - gion, Nel - la va - ga sta - Nel - - - la va - - - ga sta - gion Che

10

gion Che pre - mer suo - - le Cin - thi - o di fri -

gion Che pre - mer suo - le Cin - thio di fri -

gion Che pre-mer suo - le Cin - - - - thio di fri - so

pre - mer suo - le Cin - - - - thio di fri -

14

so il pre - ci - o - so ve - lo E che'l des -

- so - - - - il pre - ci - o - so ve - lo E che'l des -

il pre - ci - o so ve - lo, ve - - - - lo E che'l

so il pre - ci - o - so ve - lo E che'l des -

19

trier del vec-chia-rel Si - le - - no D'a - mor tut - to ri - pie - no, D'a - mor

trier del vec-chia-rel Si - le - no D'a - mor tut - to ri - pie - no, d'a - mor

des - trier del vec - chia - rel Si - le - - no D'a-mor tut - to ri - pie - no, d'a - mor

trier del ve - chia - rel - - - - Si - le - - no D'a - mor, D'a - mor,

23

tut - to ri - pie - no si duol ne ve - de l'ho - ra di - tro - var l'or - me,
 tut - to ri - pie - no si duol ne ve - de l'ho - ra di tro - var l'or - me di tro -
 tut - to ri - pie - no si duol ne ve - de l'ho - ra di tro - var l'or - me de la
 tut - to ri - pie - no si duol ne ve - de l'ho - ra di tro - var

28

di - tro - var l'or - me, di tro - var l'or - me de la sua si - gno -
 var l'or - me, di tro - var l'or - me de la sua si - gno -
 sua si - gno - ra, di - tro - var l'or - me de la sua si - gno -
 l'or - me di tro - var l'or - me de la suo si - gno - ra, si - gno -

32

ra Mi - tro - vai press' a un chiar' e vi - vo fon - te A cui d'in tor - n'in -
 ra Mi - tro - vai press' a un chiar' e vi - vo fon - te A
 - ra Mi - tro - vai press' a un chiar' e vi - vo fon - te A cui d'in tor - n'in
 ra Mi - tro - vai press' a un chair' e vi - vo fon - te

36

tor - n'in gi - ro pos - te A cui d'in-torn', in-torn' in gi - ro po - - - -
 cui d'in - tor-n'in-tor-n'in gi - ro pos - te, in cui d'in tor-n'in - tor-n'in gi - ro pos - te, in gi - ro pos -
 tor - no, A cui d'in tor-n'in - tor - n'in gi - - - ro pos -
 A cui d'in tor-n'in - tor - no, A cui d'in tor-n'in tor - n'in gi - ro pos -

40

-ste sta - - van di Don - ne va - ri - a - te schie - re, va - ri -
 te sta - van di Don - ne va - ri - a - te schie -
 te sta - van di Don - ne va - ri - a - te schie - re, va - ri - a - te
 te sta - van di Don - ne va - ri - a - te schie - re, a - ri -

44

a - te schie - re, va - ri - a - te schie - re Ch'in di-ver - se ma -
 re va - ri - a - te schie - re ch'in di-ver - se ma - nie - re, Ch'in di-ver -
 schie - re Ch'in di-ver - se ma - nie - re, Ch'in di-ver - se
 a - te schie - re Ch'in di-ver - se ma - nie - re, ch'in di-ver -

48

nie - re I lor can - di - di ve - li in quel bagn - an - do Ri -
 - se ma - nie - re I lor can - di - di ve - li in quel bagn - an - do Ri -
 - ma - nie - re I lor can - di - di ve - li in quel bagn - an - do
 se ma - nie - re I lor can - di - di ve - li in quel bagn - an - do

52

- - de - an Hor con ris - pos - te Et hor con mot -
 - de - an e hor con mot - ti hor con ris - pos - te, Et
 Ri - de - - an Et hor con mot - ti, Et hor con mot -
 Ri - - - dean Hor con ris - pos - te

56

ti hor con ris - pos - te sten - den - do - li fu l'her - be
 hor con mot - ti hor con ris - pos - te sten - den - do - li su l'her -
 ti, Hor con ris - pos - te sten - den - do - li su l'her - b'al cal - do
 Hor con ris - pos - te Sten - den - do - li su l'her - - be

59

al cal - do So - le di - cean ques - te pa - ro - le.

- b'al cal - do So - le di - cean ques - te pa - ro - le.

So - - - - - le di - cean ques - te pa - ro - le.

al cal - do So - le di - cean que - ste pa - ro - le.

SECONDA PARTE

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Settimo

Basso

A te il buon an -

Te il buon an -

Buon gior - no bel - le Don - ne

A te il buon an -

A te il buon an -

5

-no

O tu sei qui Pas-quel - la Co - me la fai col tuo leg-gia - dro a - man - te?

no Mal è che

O tu sei qui Pas-quel - la Co - me la fai col tuo leg-gia - dro a - man - te?

no Mal è

no

no

10

l'ar-ro-gan - te mi fug-g'è mi dis-prez - za ne mi va - - le pe -

che l'ar-ro-gan - te mi fug-g'è mi dis-prez - za ne mi va - le pe -

14

Il mio con dol-ce ri -

lar le ci - glia n'im - bia-car - m'il vi - - so

lar le ci - glia n'im-bia-car - mi'l vi - - so

Il mio con dol - ce ri -

Il mio con dol - ce ri -

18

- so Mi - do - nò un bel ba - cio l'al - tra not - te

Sai tu ques - ta no - vel -

Sai tu ques - ta no - vel -

Sai tu ques - ta no - vel -

- so Mi - do - nò un bel ba - cio l'al - tra not - te

so Mi - do - nò un bel ba - cio l'al - tra not - te

22

che?

la la fi - glia di Lu - cio mio vi - ci - no vol ma - ri - tar - si con un bel fi - glio -

che?

la la fi - glia di Lu - cio mio vi - ci - no vol ma - ri - tar - si con un bel fi - glio -

la la fi - glia di Lu - cio mio vi - ci - no vol ma - ri - tar - si con un bel fi - glio -

che?

che?

26

ch'è quel che di - ci? ch'è quel che di - ci?

lo E quel - la

ch'è quel che di - ci? ch'è quel che di - ci?

lo E quel - la

lo E quel - la

ch'è quel che di - ci? ch'è quel che di - ci? ch'è quel che di - ci?

ch'è quel che di - ci? ch'è quel che di - ci

30

Non è gran me - ra - vi - glia Tos -

del for - nai - o vol tuor ma - ri - t'an - ch'el - la

Non è gran me - ra - vi - glia

del for - nai - o vol tuor ma - ri - t'an - ch'el - la Tos - to ne vien quel

del for - nai - o vol tuor ma - ri - t'an - ch'el - la

Non è gran me - ra - vi - glia

No è gran me - ra - vi -

34

to ne vien quel ch'al-trui non as - pet - ta, tos - to ne vien quel ch'al - trui non

Tos - to ne vien quel ch'al - trui non as - pet - ta,

ch'al - trui non as - pet - ta, tos - to ne vien quel

Tos - to ne vien quel ch'al - trui non as - pet -

glia Tos - to ne vien ch'al - tru - i non as - pet - ta, tos - to ne vien ch'al -

37

as-pet - ta, Tos - to ne vien quel ch'al - trui non as - pet - ta Ti

Ve - nen - do hier dal bal -

Tos - to ne vien quel ch'al - trui non as - pet - ta, non as - pet - ta Ti

ch'al - trui non as-pet - ta, tos - to ne vien quel ch'al - trui non as-pet - ta

Ve - nen - do hier dal bal -

ta, Tos - to ne vien quel ch'al - trui non as - pet - ta

tru - i non as-pet - ta Ti

41

par - ti cor mio ca - ro mi las - s'in pian - t'a - ma - ro

lo Il mio dru - do scon - trai e mi fè do - no d'un pet - tin di sei

par - ti cor mio ca - ro mi las - s'in pian - t'a - ma - ro

- lo il mio Dru - do scon-trai e mi fè do - no d'un pet - tin

par - ti cor mio ca - ro mi las - s'in pian - t'a - ma - ro

44

E sen - z'al - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te Non ti

fu - si e d'un spec - chiet - to.

E sen - z'al - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te Non ti

Oi - me quan - to bel - let - to Si pon mai cer - ta vec - chia ch'io co - no -

di sei fu - si e d'un spec - chiet - to

Oi - me quan - to bel - let - to Si pon mai cer - ta vec - chia

E sen - z'al - cun ri - pa - ro l'a - ni - ma sen - za te Non ti

48

par - tir da me Deh cor - mio ca - ro per la tua fè E pur se voi an - da -
 Sa - ria mai quel - la da quel oc - chio los - co ch'è si gen - til e des - tra ca - va - glie -
 par - tir da me Deh cor - mio ca - ro per la tua fè E pur se voi an - da -
 sco
 Sa - ria mai quel - la da quel oc - chio los - co ch'è si gen - til e des - tra ca - va - glie - ra
 ch'io co - no - sco
 par - tir da me Deh cor - mio ca - ro per la tua fè E pur se voi an - da -

52

re ri - cor - da - ti tor - na - re Mia vi - ta non puo sta - re
 ra? O - ve n'an - da - vi l'al - tra se - ra?
 re ri - cor - da - ti tor - na - re Mia vi - ta non puo sta - re
 E d'es - sa A por - tar di vo - ler di mia Pa - dro -
 O - ve n'an - da - vi l'al - tra se - ra?
 E d'es - sa A por - tar di vo - ler di mia Pa - dro - na
 re ri - cor - da - ti tor - na - re Mia vi - ta non puo sta - re

56

#

un' ho - ra sen - za te non ti par - tir da me Deh cor__ mio ca - ro per la tua

At -

un' ho - ra sen - za te non ti par - tir da me Deh cor__ mio ca - ro per la tua

na Ques - to fi - la - to bel - lo ad im - bian - ca - re

At - ten - de piu a l'a - mo - re?

Ques - to fi - la - to bel - lo ad im - bian - ca - re

un' ho - ra sen - za te non ti par - tir da me Deh cor__ mio ca - ro per la tua

60

fè Piu che mai, piu__ che mai

ten - de piu a l'a - mo - re, piu a l'a - mo - re

fè Piu che mai, piu che mai, piu che mai,

Piu che mai E a dir - lot - ti in se - cre - to Me ne vo - glio par -

At - ten - de piu a l'a - mo - re piu che mai, piu che

Piu che mai E a dir - lot - ti in se - cre - to Me ne vo - glio par -

fè Piu che mai piu__

64

Buon pro le fac - cia,
 Buon pro le fac - cia,
 Buon pro le fac - cia
 tir fra quat-tro gior - ni e fac-cia poi l'a-mor con chi li pia - ce
 mai Buon pro le fac - cia,
 tir fra quat-tro gior - ni e fac-cia poi l-amor con chi li pia - ce
 — che mai e fac-cia poi l'a-mor con chi li pia - ce

68

buon pro le fac - cia, buon pro le fac - - cia,
 buon pro le fac - - cia,
 buon pro le fac - - -
 Buon pro le fac - - cia, buon pro le fac - - - cia,
 buon pro le fac - - - cia,
 Buon pro le fac - - cia, buon pro le fac - - - cia,
 Buon pro le fac - - cia, buon pro - le fac - - - cia,

72

buon pro le fac - cia, buon pro le fac - cia, Buon
 buon pro le fac - cia, Buon pro le
 -cia, Buon pro le fac - cia, buon
 buon pro - le - fac - cia,
 buon pro - le fac - cia, buon pro le fac - cia,
 Buon pro le
 buon pro le fac - cia, buon pro - le fac - cia, Buon

76

pro le fac - - - cia.
 fac - - - - - cia.
 pro le fac - - - - - cia.
 Buon pro le fac - - - - - cia.
 Buon pro le fac - - - - - cia.
 fac - - - - - cia.
 pro le fac - - - - - cia.

TERZA PARTE

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Settimo

Basso

Ho u - di - to che la fan - te de l'ho - ste mio vi - ci - no

Ho u - di - to che la fan - te de l'ho - ste

Ho u - di - to che la fan - te de l'ho - ste

Ho u - di - to che la fan - te de l'ho - ste

de l'ho - ste mio vi - ci - no in -

5

in - ten - di se tu vo - i è ma - ri - ta - ta

mio vi - ci - no in - ten - di se tu vo - i è ma - ri - ta - ta è ma - ri -

mio vi - ci - no, de l'ho - ste mio vi - ci - no è ma - ri - ta - ta

Ho u - di - t'anch'io che ques -

mio vi - ci - no è ma - ri - ta - ta

ten - di se tu vo - i è ma - ri - ta - ta Ho in - tes anch'io che ques - to

Ho in - tes' anch'io che ques - to

9

con un che si di-man-da Bo-ca-li-no
 ta-ta con un Non cer-to
 Con un che si si-man-da Bo-ca-li-no qua-le la tien ri-
 -to non è fro-da Non cer-to
 con un che si di-man-da Bo-ca-li-no qua-le la tien
 non e fro-da Non cer-to
 non è fro-da con un che si di-man-da Bo-ca-li-no qua-le la

13

qua-le la tien ri-stret-ta per ge-lo-si-a ques-t'è ben
 ques-t'è ben peg-gio
 stret-ta per ge-lo-si-a in u-na ca-me-ret-ta
 ques-
 ri-stret-ta per ge-lo-si-a in u-na ca-me-ret-ta ques-t'è ben peg-gio
 ques-t'è ben peg-gio,
 tien ri-stret-ta per ge-lo-si-a in u-na ca-me-ret-ta ques-

17

peg - gio, ques - t'è ben peg - gio, ques - t'è ben peg - gio, _____

ques - t'è ben peg - gio, ques - t'è ben peg - gio, Oh ve - di, ve - d'il Nib - bo

ques - t'è ben peg - gio, ben peg - gio, ben peg - gio, ques - t'è ben peg - gio _____

t'è ben peg - gio ques - t'è ben peg - gio ques - t'è ben peg - gio _____

Oh ve - di, ve - d'il Nib - bo

ques - t'è ben peg - gio, quest' e ben peg - gio, ben peg - gio _____

t'è ben peg - gio, ques - t'è ben peg - gio, ben peg - gio, ben peg - gio _____

21

pin pin pin pin pin pin pin pin pin pin pin pin Oh ti si sec-ch'il

Che ne por-t'un Pol-cin gri - da - te, gri - da - te, gri - da - te, ai ai ai ai ai ai ai ai

ai ai ai ai ai ai ai ai ai ai

gri - da - te, gri - da - te, gri - da - te, ai ai ai ai ai ai ai ai Oh

che ne por-t'un Pol-cin gri - da - te, gri - da - te, gri - da - te ai ai ai ai ai ai ai Oh

ai ai ai ai ai Oh ti si sec-ch'il

gri - da - te, gri - da - te, gri - da - te, ai ai ai ai ai ai ai ai

25

bec - - c' Au - gel ra - pa - - ce

La - scia - mol gir

la - scia - mol gir o quan - to

ti si sec-ch'il bec - c' Au - gel ra - pa - - ce la - scia - mol gir o quan - to mi_

ti si sec-ch'il bec - c' Au - gel ra - pa - - ce la - scia - mol gir o quan - to

becc' Au - gel ra - pa - - ce la - scia - mol gir o quan - to

la - scia - mol gir o quan - to

29

O Ca - te - ri - na per che non fi - li tu? La magn' ha -

Che co - sa per tua fè

mi dis - pia - ce quel che la Nan - na di - ce

dis - pia - ce Che co - sa per tua fè

mi dis - pia - ce Io non vo - glio fi - la - re ne fi - le -

mi dis - pia - ce quel che la Nan - na di - ce Ch' u - na ra - di - ce la magn' ha -

mi dis - pia - ce quel che la Nan - na di - ce Ch' u - na ra - di - ce La magn' ha -

33

van-ti pas-to ser Pe-truc - cio E peg-gio il Lol-lo mi - o, il Lol-lo

L'ho u - di - to dir anch' i - o

L'ho u - di - to dir anch' i - o il Lo - lo mi - o

L'ho u - di - to dir anch' i - o

- rò mai piu che s'hag-gi'un par de scar - pe no me l'hai com - pre tu Me l'hag -

van-ti pas-to ser Pe-truc - cio E peg-gio il Lol-lo mi - o, il Lo - lo

van-ti pas-to ser Pe-truc - cio E peg-gio il Lol-lo mi - o, il Lo - lo

37

mi - o, ch'a mat-tin le-vos - si col ca-po nel-le bra - ghe de Ga-lan - te Co - si dis - se la

Co - si dis-se la fan - te

Co - si dis - se la fan - te, co - si dis - se la

gio ben gua-da-gna - te d'an-dar' in giù e in sù Di sù di giù di quà di là co-me me-glio m'è pars'

mi - o, ch'a mat-tin le-vos - si col ca-po ne-le bra - ghe de Ga-lan - te

mi - o, ch'a mat-tin le-vos - si col ca-po ne-le bra - ghe de Ga-len - te Co - si

41

fan - te, co - si dis - se la fan - te
 co - si dis - se la fan - te Deh ta - ci per tua
 fan - te, Co - si dis - se la fan - te Deh ta - ci per tua
 Co - si dis - se la fan - te Deh ta - ci per tua
 è mi par - rà Hag - gio an - co - ra spe - ran - za ch'a - mor m'ai - u - te - ra Deh ta - ci per tua
 Co - si dis - se la fan - te Deh ta - ci per tua fè
 dis - se la fan - te, co - si di - se la fan - te, la fan - te

45

Deh ta - ci per tua fè Non piu con -
 fè Non piu con - tra - sto Deh ta - ci per tua fè Deh
 fè Deh ta - ci per tua fè
 fè Non piu con - tra - sto Deh ta - ci per tua fè deh ta -
 fè Non piu con - tra - sto Deh ta - ci
 Non piu con - tra - - - sto Deh ta - ci per tua
 Non piu con - tra - - - sto Deh ta - ci Deh ta -

49

tra - sto. *Deh ta - ci per tua fè non piu con - tra - sto.*

ta - ci per tua fè non piu con - tra - - sto.

8 Non piu con - tra - sto con - tra - sto, con - tra - sto.

8 ci deh ta - ci per tua fè non piu con - tra - sto.

8 per tua fè, *deh ta - ci per tua fè,* non piu con - tra - sto.

8 — fè deh ta - ci per tua fè non piu con - tra - - sto.

ci, *deh ta - ci,* per tua fè non piu con - tra - - sto.

QUARTA PARTE

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Settimo

Basso

Non ti ri - cor-da quan - do ven - n'a ma - ri -

Non ti ri - cor-da quan-do

Non ti ri - cor-da quan-do ven-n'a ma - ri - to Og-

Non ti ri - cor-da quan - do ven - n'a ma - ri - to

Non ti ri - cor-da quan - do ven-

5

to Quel - la vil - la - nel - la Che la sua bel - lez -

gi fa L'an - no Quel - la vil - la - nel - la Qual si pen -

Og - gi fa l'an - no ———— Quel - la vil - la - nel - la che si pen - sa - va

n'a ma - ri - to Quel - la vil - la - nel - la Che la

9

za mai non man - - - cas - - - se

Suo da - no se fu stol - ta

Suo dan - no se fu stol -

sa - va che la sua bel - - - lez - za Ho -

Che la sua _____ bel - lez - za mai non man - cas - se

Suo dan - no se fu stol -

sua bel - lez - za _____ mai non man - cas - se ho - ra tu

13

Ho - ra tu ve - di co - m'el - la

suo dan - no se fu stol - ta

ta Ho - ra tu ve - di co - m'el - la stà

ra tu ve - di co m'el - la stà ho - ra tu ve - di co - m'el - la stà

ho - ra tu ve - di co - m'el - la stà co - m'el - la

- ta, suo dan - no se fu stol - ta

ve - di co - m'el - la stà ho - ra tu ve - di co - m'el - la stà,

17

stà co-m'el-la stà Io ti vor-rei pur di - re

co-m'el-la stà co-m'el-la stà Io ti vor-rei pur di - re Ma tu te ne

co - m'el-la stà Io ti vor-rei pur di - re

co-m'el-la stà Io ti vor-rei pur di - re ma

stà, co-m'el-la stà, co-m'el-la stà, Io ti vor-rei pur di - re ma tu te

co-m'el-la sta, co-m'el-la sta Io ti vor-rei pur di - re ma tu te

co-m'el-la stà co-m'el-la stà Io ti - vor-rei pur di - re ma tu te

21

ma tu te ne voi gi - re ne voi gi - re

— voi gi - re ne voi gi - re An - ch'i - o par -

An - ch'io par - tir vor -

tu te ne voi gi - re ne voi gi - re

ne voi gi - re ne voi gi - re An - ch'io par - tir vor -

ne voi gi - re ne voi gi - re An - ch'io par - tir vo - re -

ne voi gi - re ne voi gi - re

25

tir vor - re - i Per - che Ma - don - na spes - so mi con - strin - ge

re - i Per - che Ma - do - na spes - so mi con strin - ge a far pan e bu - ga - da a

re - i Per - che Ma - don - na spes - so mi con - strin - ge

- i Per - che Ma - don - na spes - so mi con - strin - ge a far pan e bu - ga - da, a

29

Cias -

A far pan e bu - ga - da In un sol gior - no Ma l'a - mor del mio Rus - pa mi ri - tie -

far pan e bu - ga - da In un sol gior - no Ma l'a - mor del mio Rus - pa mi ri - tie -

Ma l'a - mor del mio Rus - pa mi ri - tie -

far pan e bu - ga - da, in un sol gior - no Ma l'a - mor del mio Rus - pa mi ri - tie -

33

cu - no vi - ve in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

ne Cias - cu - no vi - v'in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

ne Cias - cu - no vi - v'in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

ne Cias - cu - no vi - v'in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

Cias - cu - no vi - ve in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

ne Cias - cu - no vi - v'in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

Cias - cu - no vi - v'in pe - ne C'hai tu? C'hai tu?

37

Nol sa-prei dir, *nol sa-prei dir*, se non ch'io sen - to da cer-to pic-ci-co-re ar - der-m'il co - re

Nol sa-prei dir, *nol sa-prei dir*, se non ch'io sen - to ar - der-m'il co - re

Nol sa-prei dir se non ch'io sen - to da cer-to pic-ci-co-re ar - der-m'il co - re

Nol sa-prei dir Sa-

Nol sa-prei dir, *nol sa-prei dir*, se non ch'io sen - to da cer-to pic-ci-co-re ard - der-m'il co - re

Nol sa-prei dir, *nol sa-prei dir*, se non ch'io sen - to da cer-to pic-ci-co-re ard - der-m'il co - re Sa-

Sa-

41

E piu prest' un ter - ror c'ho chiu - s'in l'os -

E piu prest' un ter - ror

E piu prest' un ter - ror

rai for - se a - ma - la - ta E piu pres - t' un ter - ror c'ho chius' in l'os - sa Per

E piu pres - t' un ter - ror c'ho chiu - s'in l'os - sa Per

rai for - se a - ma - la - ta E piu pres - t' un ter - ror c'ho chiu - s'in l'os -

rai for - se a - ma - la - ta E piu pres - t' un ter - ror c'ho chiu - s'in l'os - sa

45

-sa Per la fan - tas - ma che m'a - par - v'her se - ra

Nol dir se tu non voi ch'al - tru - i il sap -

Nol dir se tu non voi ch'al - tru - i il

la fan - tas - ma che m'a - par - v'her se - ra Nol dir

la fan - tas - ma che m'a - par - v'her se - ra Nol dir

-sa Nol dir se tu non voi ch'al - tru - i il

Per la fan - tas - ma che m'a - par - v'her se - ra

49

Hor la - sciam' gir vo - le - te ch'io vi fac - cia sma - sce-lar tut - te

- pia

sap - pia Hor la - sciam' gir

Hor la - sciam' gir vo - le - te ch'io vi fac - cia sma - sce-lar tut - te quan - te

Hor la - sciam' gir vo - le - te ch'io vi fac - cia sma - sce-lar tut - te quan - te

sap - pia

Hor la - sciam' gir vo - le - te ch'io vi fac - cia sma - sce-lar

53

quan - te dal - le ri - sa dal - le ri - - - -

del - le ri - - - - sa ri - - - -

dal - le ri - - - - sa dal - le ri - - - -

tut - te quan - te dal - le ri - sa dal - le ri - - - -

56

sa An-dan-d'a ca - sa ah ah ah Nol pos-so dir mi

Si di pres - to di gra - tia

Si di pres - to di gra - tia ah ah ah

sa An-dan-d'a ca - sa ah ah ah Nol pos-so dir mi

sa An-dan-d'a ca - sa ah ah ah ah ah ah Nol pos-so dir mi

Si di pres - to di gra - tia

sa An-dan-d'a ca - sa ah ah ah ah ah ah Nol pos-so dir mi

Si di pres - to di gra - tia

60

ven-n'in-con - tra quel che tan - to mi se - gue per la vi - ta Oh che vo-gli'heb-bio di...

eh eh eh eh eh

ah ah

ven-n'in-con - tra quel che tan - to mi se - gue per la vi - a Oh che vo-gli'heb-b'io di...

ven-n'in-con - tra quel che tan - to mi se - gue per la vi - a Oh che vo-gli'heb-b'io di

oh oh oh oh oh

ven-n'in-con - tra quel che tan - to mi se - gue per la vi - a oh che vo-gli'heb-b'io di...

64

— la - var - gl'il vi - so Eh eh eh eh eh di la - var - gl'il vi - so,

Ti vo - lea for - si stro - pic - ciar la sche - na eh eh eh eh

ah ah ah Ti vo - lea for - si stro - pic - ciar la sche - na ah ah ah ah

— la - var - gl'il vi - so ah ah ah ah ah la - var - gl'il vi - so ah ah ah ah

la - var - gl'il vi - so Ah ah ah ah ah di la - var - gl'in vi - so,

Ti vo - lea for - si stro - pic - ciar la sche - na eh eh eh eh stro -

— la - var - gl'il vi - so oh oh oh oh oh

68

di la - var - gl'il vi - so, e'l me - ri - ta - - va

stro - pi - ciar la sche - na E per - che paz - za -

stro - pic - ciar la sche - na E per - che paz - za -

e'l me - ri - ta - - va

di la var - gl'in vi - so e'l me - ri - ta - va, e'l me - ri - ta - va

- pic - ciar la sche - na E per - che paz - za -

e'l me - ri - ta - va, e'l me - ri - ta - va,

72

Et io ti di - co Al - men l'a - ves - s'io fat - to

rel - la? Non son hu - mi - n'an' - es - si Et io ti di - co Al -

rel - la? Non son hu - mi - n'an - ch'es - si Et io ti di - co che quan - do pur ben io

Et io ti d - co Al -

E per che nol fa - ces - ti Et io ti di - co che quan - do Al - men l'ha - ves - s'io fat - to

rel - la? Non son hu - mi - n'an - ch'es - si Et io ti di - co al -

Et io ti di - co pur ben l'ha - ves - s'io fat - to

76

gran mer - cè spe - ran - za mi - a

men l'ha - ves - s'io fat - to gran mer - cè gran mer - cè Mi rac - co - man - d'a voi a

l'ha - ves - si fat - to gran mer - cè, gran mer - cè, spe - ran - za mia spe - ran - za

men l'ha - ves - s'io fat - to gran mer - cè, gran mer - cè spe - ran - za mia

gran mer - cè, gran mer - cè spe - ran - za

men l'ha - ves - s'io fat - to gran mer - cè, gran mer - cè spe - ran - za mia mi rac - co - man -

gran mer - cè, gran mer - cè, spe - ran - za mia mi rac - co -

79

mi rac-co-man -d'a voi m'hav - reb - be det - to.

vo - i m'hav-reb - be det - - to.

8 mia mi rac-co-man-d'a vo - i m'hav - reb - be det - to.

8 mi ra - co-man -d'a voi m'hav - reb - be det - - - to.

8 mi rac - co-man -d'a voi m'hav - reb - be det - to.

8 d'a voi a vo - i m'hav-reb-be det - to.

man d'a voi m'hav - reb - be det - - to.

QUINTA PARTE

Canto

Sesto

Alto

Quinto

Tenore

Settimo

Basso

Or - su sten-dia-mo ques-ti pan - ni, or - su sten-dia-mo ques-ti pan - ni,
Or - su sten
Or - su sten-dia-mo ques-ti pan - ni, or - su sten-dia-mo ques-ti
Or - su sten-dia-mo ques-ti pan - ni
Or - su sten-dia-mo ques-ti

5

Men - tr'ha gran for - z'il So - - le
dia-mo ques-ti pan - ni Men-tr'ha gran for-z'il So - le Di-ci'l ver Ma o voi ma -
A fat - ti Ma o voi ma-don -
pan - ni, Men-tr'ha gran for - z'il So - le Di-ci'l ver Ma o voi ma -
Men - tr'ha gran for - z'il So - le
A fat - ti Ma o voi ma-don -
pan - ni Men - tr'ha gran for - z'il So - le

9

don - na per - che vi fa - te vos - tra ques - ta te - la Ch'a - do - pro a miei bi - so - gni al fin -
na per - che vi fat - te vos - tra quel - la te - la ca - do - pro a miei bi - so - gni
don - na per - che vi fa - te vos - tra ques - ta te - la ch'a - do - pro a miei bi - so - gni al
na per - che vi fat - te vos - tra quel - la te - la c'a - do - pro a miei bi - so - gn'al fin

13

Di - cia me? T'a - gab - bi se tu cre - di che sia
del me - se si
al fin del me - se si
fin del me - se T'a - gab - bi se tu cre - di che
Di - cia me? T'a - gab - bi se tu cre - di
del me - se si
Di - cia me?

17

tuo ques - to strac - cio che mai fos - se Non dic' il ver

Et io di - co ch'è mi - a Tu

Et io di - co ch'è mi - a

— sia tuo ques-to strac-cio che mai fos - se Non dic' il ver Tu

che sia tuo ques-to strac-cio che mai fos - se Non dic il ver

Et io di - co ch'è mi - a Tu

Et io di - co ch'è mi - a Non dic' il ver

21

As - pet - ta mi put - ta - na, as - pet - ta mi put - ta - na ma - ri - o -

men - ti per la go - la As - pet - ta mi put - ta - na ma - ri - o - la ma - ri - o -

Tu men - ti per la go - la Lad -

men - ti per la go - la As - pet - ta - mi put - ta - na ma - ri - o - - -

As - pet - ta - mi put - ta - na ma - ri - o -

men - ti per la go - la

Tu men - ti per la go - la

25

la Va tro - va i Bir - ri tra - di -
 la E tu d'os-tie Giu - de - i
 ra Por-ca sei tu fan - te ma-rio - la E tu d'os - tie Giu - de - i
 la Ah
 la Va tro-va i Bir - ri Ah pol-
 Lad - ra Por-ca sei tu fan - te Ma-rio - la E tu d'os-ti'e Giu - de - i
 Lad - ra Por-ca sei tu Fan - te Ma-rio - la

29

to - ra to ques - to Ah ti ven - ga la pes - te Et tu
 E tu quest' al - tro ha in gord-da Lu - pa la-scia i cap-pel - li
 E tu quest' al - tro ha in - gor-da Lu - pa la-scia i ca-pel - li
 pol-tro - na to ques - to, to ques - to Ah ti ven-ga la pes - te E tu, e
 tro - na to ques - to Ah ti ven-ga la pes - te E tu
 E tu quest' al - tro E che Di - a - vol fa - te? vi vo - le - te di-strug -
 E che Di - a - vol fa - te? vi vo - le - te di-strug -

33

— non mi pel - la - re hai, hai, hai, la - scia, hai la - scia, hai la - scia, di - co
 E tu hai, hai, non ti - ra - re, non ti - ra - re, non ti - ra - re
 Et tu hai, hai, non ti - ra - re, non ti - ra - re, non ti - ra - re, non ti - ra - re
 tu non mi pel - la - re _____ hai hai la - scia, hai la - scia, hai la - scia, di - co
 non mi ti - ra - re, hai, non ti - ra - re hai, hai, hai, hai, hai, hai
 ger da voi stes - s'e ca - var' gl'oc - chi? Sta'a die - tro, sta'a die - tro, sta'a die - tro, sta'a die - tro Su pres - t'e
 ger da voi stes - s'e ca - var' gl'oc - chi? Sta'a die - tro, sta'a die - tro, sta'a die - tro, sta'a die - tro Su pres - to e

37

E can - tiam qual - che ver - so ad
 E can - tiam qual - che ver - so ad
 E can - tiam qual - che ver - so ad
 E can - tiam qual - che ver - so ad
 E cant - iam _____ E can - tiam qual - che ver - so ad
 fa - te _____ pa - - ce E can - tiam qual - che ver - so ad
 fa - - te pa - - ce E can - tiam qual - che ver - so ad

42

al - ta vo - - ce Co - min - ci'e fa sot - til,
 al - ta vo - ce
 al - ta vo - ce Co - min - cia
 al - ta vo - ce Co - min - ci'e fa sot - til, co - min
 al - ta vo - ce Co - min - ci'e fa sot - til,
 al - ta vo - ce Co - min - ci'e fa sot -
 al - ta vo - ce Co - min -

47

co - min - ci'e fa sot - til, ch'io fa - ro gros - - so
 co - min - ci'e fa sot - til ch'io fa - ro gros - so Che fa lo mio a - mo
 E fa sot - til ch'io fa - ro gros - - so Che fa lo mio a - mo
 - ci'e fa sot - til, ch'io fa - ro gros - so Che fa lo mio a - mo
 co - min - ci'e fa sot - til, Ch'io fa - ro gros - so Che fa lo mio a - mo
 til ch'io fa - ro gros - - - - - so
 ci'e fa sot - til ch'io fa - - - ro gros - so Che fa lo mio a - mo

51

Ti par c'hab - bin buon tem - po ques - te gio - va - ne pazz' e
 - re che'l non vie - ne L'a - mor d'un' al - tra don - na me lo tie - ne
 - re che'l non vie - - ne L'a - mor d'un' al - tra don - na me lo tie - ne
 - re che'l non vie - ne L'a - mor d'un' al - tra don - na me lo tie - ne
 - re che'l non vie - - ne L'a - mor d'un' al - tra don - na me lo tie - ne
 Ti par c'hab - bin buon tem - po ques - te gio - va - me paz - z'e
 - re che'l non vie - ne L'a - mor d'un' al - tra don - na me lo tie - ne

55

spen - sie - ra - te
 Oh quan - t'è paz - zo quel è pien d'er - ro - re Ch'in sia vec - chiez - za as
 O ques - t'è bel fi - la - to Quan - to puo gir al brac - cio per far
 Oh quan - t'è paz - zo quel è pien d'er - ro - re Ch'in sua vec - chiez - za as
 O ques - t'è bel fi - la - to Quan - to puo gir al brac - cio per far te - la
 spen - sie - ra - te O ques - t'è bel fi - la - to quan - to puo gir al brac - cio
 O ques - t'è bel fi - la - to Quan - to puo gir al brac - cio per far te -

59

No'l sa - prei dir, no'l sa - prei dir, per - cio che'l mio pa - dro -
 spet - ta far l'a - mo - re Non sa - ria'l mon - do piu di me fe - li -
 te - la? No'l sa - prei dir lo
 pet - ta far l'a - mo - re Non sa - ria'l mon - do piu di me fe - li -
 No'l sa - prei dir, No'l sa - prei dir, Per - cio che'l mio pa - dro -
 per far te - la? No'l sa - prei dir per - cio che'l mio pa - dro - ne lo com - pr'her
 la? No'l sa - prei dir per - cio che'l mio pa - dro -

63

ne lo com - pr'her - ser si fat - to sul mer - ca - to
 ce S'i'o po - tes - si man - giar de la ra - di - ce
 com - pr'her - ser si fat - to sul mer - ca - to O - la? O - la bri -
 ce S'io po - tes - se man - giar de la ra - di - ce
 ne lo com - pr'her - ser si fat - to sul mer - ca - to O - la? O - la bri - ga - ta è
 ser si fat - to sul mer - ca - to
 ne lo com - pr'her - ser si fat - to sul mer - ca - to

67

Par - tiam A Dio Le -

Par - tiam A Dio Le - na gen -

ga - ta è tem - po di par - tir - si ch'è ser' ho - mai A Dio An - gio - let - ta

Par - tiam A Dio Le - na

tem - po di par - tir - si ch'è ser' ho - mai A Dio An - gio - let - ta a

Par - tiam A Dio An - gio let - ta

Par - tiam A Dio Le -

71

na gen - ti - le A ri - ve - der - si Di - man ma - tin al for - no al -

ti - le A ri - ve - der - si Di -

A ri - ve - der - si quan - do

gen - ti - le A - ri - ve - der - si, a ri - ve - der - si, Di - man ma - tin al

Dio An - gio let - ta bel - la A ri - ve - der - si Di - man ma - tin al for - no

A ri - ve - der - si quan - do? Di - man ma

na gen - ti - le A ri - ve - der - si Di -

75

for - no Sa - rai di buon ri - tor - no

man ma - tin al for - no Sa - rai di buon ri - tor - no Ba - scia - mi a

stà sa - n'a Di - o Ba -

for - no, al for - no, stà sa - n'a Di - o Ba -

stà sa - n'a Di - o Sa - rai di buon ri - tor - no

- tin al for - no stà sa - n'a Di - o Sa - rai di buon ri - tor - no Ba - scia - mi,

man ma - tin al for - no Sa - rai di buon ri - tor - no Ba - scia - mi a

79

ba - scia mi'a Di - o, ba - scia mi'a Di - o, ba - scia mi'a Di - o,

Di - o a Dio mi rac - co - man - do ba - scia - mi a

- scia - mi a Di - o, ba - scia - mi a Di - o, ba - scia - mi a Di - o,

scia - mi a Di - o a Dio mi rac - co - man - do a Dio mi rac - co -

a Dio mi rac - co - man - do, a Dio mi rac - co - man - do, a

ba - scia - mi'a Di - o, a Dio mi rac - co - man - do, ba - scia - mi'a

Di - o a Dio mi rac - co - man - do, a Dio mi rac - co -

83

— scia-mi a Dio a Dio mi rac-co -
 Di - o, ba - scia-mi a Dio - o, ba - scia-mi a Di -
 ba - scia-mi a Di - o, ba - scia-mi a Di - o
 man - do, a Dio mi rac-co - man - do a Dio mi rac-co - man -
 Dio mi rac-co - man - do, Ba - scia-mi a Di - o a Dio mi
 Di - o, a Dio mi rac-co - man - do, a Dio mi
 man - do, ba - scia-mi a Di - o

86

man - do, a Dio mi rac-co - man - do, a
 o, a Dio mi rac-co - man - do, a
 a Dio mi rac-co - man -
 do, ba - scia - mi a Dio a Dio mi rac-co -
 rac-co - man - do
 rac-co - man - do, mi rac-co - man - do,
 a Dio mi rac-co - man - do a Dio mi rac-co -

88

Dio mi rac - co - man - do, a Dio mi rac - co - man - do.

a Di - o mi ra - co - man - do.

do, a Dio mi rac - co - man - do, mi rac - co - man - do.

man - do, a Dio mi rac - co - man - do, mi rac - co - man - do.

a Dio mi rac - co - man - do.

a Dio mi rac - co - man - do.

man - do mi rac - co - man - do.